

Table of contents

Contents

TRANSLATOR'S BRIEF2

RESOURCES.....3

SOURCE TEXT.....4

TRANSLATOR'S BRIEF

You are being provided with a source text of approximately one and a half pages. Please produce a final self-revised translation in the target language of this test.

Your translation must be fully usable as it stands. The task must be completed without the use of tracked changes or annotations, and comments must not be inserted in the body of the text. Any such comments will not be taken into account in the evaluation of the test.

RESOURCES

Please consult IATE, EurLex and the French language version of the *Interinstitutional Style Guide* (*Code de rédaction interinstitutionnel*) as appropriate, using the links provided below:

[**IATE**](#)

[**EurLex**](#)

[**Interinstitutional Style Guide**](#)

SOURCE TEXT

Canarias ha contado siempre con una fiscalidad diferenciada justificada por la necesidad de garantizar su desarrollo económico y social, dadas sus características geográficas y su lejanía del resto del Estado. En la actualidad, y en el ámbito de la fiscalidad indirecta, esas diferencias se centran fundamentalmente en la no existencia del Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA) y la aplicación en su lugar de un impuesto propio sobre el valor añadido, el Impuesto General Indirecto Canario (IGIC), así como por la existencia del Arbitrio sobre las importaciones y entregas de mercancías en las Islas Canarias (AIEM), impuesto que grava tanto la producción local como las importaciones de una serie de productos permitiéndose, sin embargo, las exenciones o reducciones del impuesto para determinados productos obtenidos y fabricados localmente en las Islas Canarias.

Esta última figura impositiva particular tiene una trayectoria que se remonta al arbitrio insular – tarifa general, y que, en tiempos recientes, se inicia con el Arbitrio sobre la producción e importaciones de Canarias (APIM) hasta el hoy denominado AIEM, aprobado por primera vez mediante la Decisión 2002/546/CE del Consejo, de 20 de junio de 2002, relativa al régimen del impuesto AIEM.

Los productos para los cuales están actualmente aprobadas las exenciones a la producción interior están recogidos en el Anexo de la Decisión 377/2014/UE del Consejo, de 12 de junio de 2014, sobre el impuesto AIEM aplicable en las Islas Canarias, la vigente Decisión del AIEM para el periodo de 1 de julio de 2014 a 31 de diciembre de 2020, y engloba una serie de productos agroalimentarios, tabaco, materiales de construcción, productos del sector químico, de la industria metalúrgica, transformados de papel o de la industria textil.

Esta Decisión, como la anterior, prevé que las autoridades españolas presenten a la Comisión, no más tarde del 30 de septiembre de 2017, un informe sobre la aplicación del régimen impositivo establecido en el artículo 1, con el fin de

comprobar las repercusiones de las medidas adoptadas y su contribución al fomento o mantenimiento de las actividades económicas locales.

Como se desarrollará a lo largo del presente Informe, – que se presenta en cumplimiento de esa exigencia –, esta excepción continúa estando justificada como contribución a la promoción de las actividades locales en el marco de la estrategia de desarrollo económico y social de Canarias, al continuar persistiendo los hándicaps de la industria canaria y, en particular, los ligados a los sobrecostes de la ultraperiferia.

En particular, las mayores desventajas que sufren las Islas Canarias son la elevada dependencia respecto al sector servicios, en especial del turismo; el aislamiento inherente a un archipiélago que dificulta la libre circulación de personas, bienes y servicios sumado a la dependencia y carestía del transporte aéreo y marítimo.